

GRAMMATICAL STRUCTURE OF METEOROLOGICAL PAREMIAS

**N. Menshakova
S. Shustova
G. Fayzieva**

Summary: The paper deals with the Spanish meteorological paremias, their grammatical structure, their main structural-syntactic and semantic features. The choice of the term 'meteorological paremias' is justified and the difference between weather proverbs and weather omens, which constitute the content of this term, is explained. The main function of these paremias is revealed – it is weather forecasting. The content and structural specificity of weather proverbs with paremic markers and weather omens without these markers are analysed. The relations between the subject and the predicate of meteorological paremias in the structure of simple and complex sentences are considered, and the most frequent verbs that perform the function of predicate in the studied paremias are analysed.

Keywords: paremiology, grammatical structure, Spanish, meteorological paremias, weather proverbs, weather omens.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ ПАРЕМИЙ

Меньшакова Надежда Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, Пермский
государственный национальный исследовательский
университет
tnesperanza@mail.ru

Шустова Светлана Викторовна

доктор филологических наук, профессор, Пермский
государственный национальный исследовательский
университет
lanaschust@mail.ru

Файзиева Галина Владимировна

доктор филологических наук, профессор, Астраханский
государственный университет
fayzievagv@yandex.ru

Аннотация: В работе рассматриваются испаноязычные метеорологические паремии, их грамматическая структура, основные структурно-синтаксические и семантические особенности. Обосновывается выбор термина «метеорологические паремии», объясняется различие между пословицами о погоде и приметами о погоде, которые составляют содержание данного термина. Выявляется основная функция данных паремий – прогнозирование погоды. Анализируется содержательная и структурная специфика пословиц о погоде, обладающих паремийными маркерами, а также примет о погоде, которые данными маркерами не обладают. Рассматриваются отношения субъекта и предиката метеорологических паремий в структуре простого и сложного предложения, анализируются наиболее частотные глаголы, выполняющие функцию сказуемого в изучаемых паремиях.

Ключевые слова: паремиология, грамматическая структура, испанский язык, метеорологические паремии, приметы, пословицы о погоде.

Фразеология и паремиология являются теми областями лингвистики, которые тесно связаны с лингвокультурой, они содержат наивное знание народа о мире на уровне веры, являются концентрированными сгустками народной мудрости и составляют части культурных кодов, присущих всем народам мира. Изучению фразеологии и паремиологии с позиции лингвокультурологии посвящено множество работ [3, 4, 5, 6, 7, 8, 10]. В фокусе внимания в данной статье находятся так называемые метеорологические паремии (*refranes meteorológicos*). Данный термин используется в испанской классификации паремий, разработанной Х. Севилья Муньос [18]. Х. Севилья Муньос выделяет метеорологические пословицы и пословицы, связанные со временем (*refranes temporales*), отмечая, что эти два вида паремий нередко встречаются в одном изречении (например, *Por San Martino, prueba tu vino y mata tu cochino*). Мы рассматриваем метеорологические паремии как смешенную группу паремий, в состав которой входят как пословицы, так и приметы, связанные с природными и погодны-

ми явлениями. Отличие пословиц о погоде от примет о погоде состоит в том, что пословицы обладают рядом маркеров, которые специфичны для данного фольклорного жанра, но не являются абсолютно необходимыми. К пословичным маркерам относятся рифма, ритм, двухчастная структура, переносное значение и т.д. [17]. Приметы имеют форму повествовательных предложений и не обладают никакими характеристиками, присущими пословицам.

Основная цель метеорологических паремий состоит в прогнозировании природных явлений и установлении взаимосвязи между разнородными явлениями, то есть они выполняют прогностическую функцию. Прогноз – это операция, осуществляемая посредством вероятностной логики, по установлению причинно-следственных связей. Метеорологический прогноз, или прогноз погоды, это «научно обоснованные предположения о будущем состоянии погоды» [1]. Метеорологические паремии устанавливают связь между двумя явлениями. Зачастую

связь эта является нелогичной, поскольку основывается только на наблюдениях человека и народном опыте, вере, традициях, фидейном мышлении [13, с. 20–25].

Изучение метеорологических паремий представляет интерес с точки зрения не только лингвокультурологии, но и с точки зрения когнитивного и функционально-прагматического потенциала, заложенного в них [11]. В статье рассматривается грамматическая структура данных паремий с целью выявления тех способов, какими метеорологические паремии выявляют и фиксируют взаимосвязь между причиной и следствием, между наблюдаемым и ожидаемым в прогнозе явлением. Поскольку репрезентированные в метеорологических паремиях явления находятся в грамматической зависимости друг от друга как субъект и дополнение, а связь между ними выражается посредством предиката, подробнее рассмотрим грамматическую структуру этих паремий. Материалом для исследования явились пословицы и приметы о погоде, отобранные на испаноязычных сайтах метеорологического содержания [16].

Синтаксическая структура пословиц в испанском языке обладает рядом особенностей. Они объясняются достаточно старой традиционной формой многих паремий, несущих в себе отголоски старых грамматических норм, элементы разговорной речи и стилистическое маркирование [9]. Пословицы, будучи одним из наиболее репрезентативных видов паремий, представляют собой завершённые по смыслу суждения, выраженные в языке в форме предложения, а в речи в форме высказывания. Синтаксическая структура пословиц разнообразна и представлена как простыми, так и сложными предложениями.

1. Простое предложение

Рассмотрим паремии, имеющие форму простого предложения.

Подлежащим в таких предложениях выступают существительные, обозначающие объекты неживой природы *cielo* («небо»), *nubes* («облака»), *sol* («солнце»), *luna* («луна»), *niebla* («туман»), *neblina* («лёгкий туман, дымка»), *día* («день»), *tiempo* («погода»), *sazón* («время, пора») с определениями *oscuro* («тёмный, хмурый»), *pequeño* («маленький»), *claro* («прозрачный, чистый»), *brillante* («яркий, сияющий»), *ligero* («лёгкий»), *colorado* («окрашенный в красное, румяный»), *amarillo* («жёлтый»), *aguado* («водянистый, размытый»), *desfigurado* («искажённый»), *ratero* («гадкий»), *nublado* («пасмурный, облачный»). Дополнение представлено существительными, обозначающими явления природы *viento* («ветер»), *lluvia* («дождь»), *tiempo* («погода»), *calor* («жара»), *ventada* («порыв ветра»), *mojada* («сырость»), *chubasco* («ливень»), иногда сопровождаемыми определениями *buen* (tiempo) («хорошая

погода»), *flojo* («слабый»). В некоторых случаях используются обстоятельства образа действия (например, *al salir* – «на восходе») или времени (*en invierno* – «зимой», *en verano* – «летом»).

Простое предложение в испанском языке характеризуется наличием предиката, который имеет личную форму и согласуется с грамматическим подлежащим, либо, при его отсутствии, выражает его косвенное наличие соответствующими флексиями. Предикаты, которые зачастую используются в данном виде паремий, представляют собой простые глагольные сказуемые, выраженные глаголами *indicar* («указывать»), *anunciar* («объявлять; возвещать; предвещать»), *pronosticar* («предсказывать; прогнозировать»), *significar* («обозначать»), которые констатируют некое явление и указывают на него. Такой тип сказуемого эксплицитно демонстрирует связь типа «А указывает на В», где А – подлежащее, В – дополнение [2].

Un cielo oscuro indica vientos. («Хмурое небо указывает на (предвещает) ветер»).

Pequeñas nubes negras indican lluvia. («Маленькие черные облака указывают на (предвещают) дождь»).

Un cielo claro y brillante indica buen tiempo y calor. («Чистое сияющее небо указывает на (предвещает) хорошую и жаркую погоду»).

Un sol brillante indica buen tiempo (al salir el sol). («Яркое солнце указывает на (предвещает) хорошую погоду (после восхода солнца»).

Nubes ligeras de contornos indecisos indican buen tiempo y viento flojo. («Лёгкие облака с нечеткими очертаниями указывают на (предвещают) хорошую погоду и слабый ветер»).

Luna al salir colorada, anuncia que habrá ventada. («Луна на восходе румяная указывает на то, что будет сильный ветер»).

Luna amarilla y aguada pronostica una mojada. («Луна жёлтая и размытая предвещает сырость»).

Un sol en su orto desfigurado, en invierno significa tiempo frío y en verano chubascos (al salir el sol). («Солнце на восходе искажённое, зимой означает холод, а летом ливни»).

В рассмотренных предложениях существительные, выполняющие функцию подлежащего, являются как собственно грамматическими, так и психологическими субъектами. Под «психологическим подлежащим (субъектом)» мы понимаем «представление, которое возникает первым по порядку возникновения в сознании и психологической значимости, независимо от грамматического его выражения» [14]. Во всех рассмотренных предложениях, за исключением одного (*Pequeñas nubes negras indican lluvia*) подлежащее стоит на первом месте и фокусирует на себе внимание воспринимающего текст человека. Кроме того, существительные, выступающие в роли подлежащего, не имеют способности означивать или указывать на что-либо. А если рассматривать предикативность

как связь подлежащего-предмета и приписываемого ему признака, выраженного глаголом [2, с. 63], то глаголы *indicar, anunciar, pronosticar, significar* не являются с логической точки зрения сущностными признаками объектов неживой природы *cielo, nubes, sol, luna*. Однако такое логически «несообразное» построение в общем характерно для предложений, описывающих явления природы.

Глагол *traer* («нести») в качестве сказуемого также устанавливает отношения зависимости между подлежащим и дополнением. В рассматриваемых ниже пословицах данный глагол демонстрирует смену состояния природы.

Luna llena y mojada trae diez días de aguada («Полная луна с дождём несёт десять дней сырости»).

Luna con cerco, agua trae presto. («Гало вокруг луны несёт скорый дождь»).

Niebla en septiembre, trae el sur en el vientre. («Туман в сентябре несёт в утробе юг»).

В качестве сказуемого в метеорологических паремиях может использоваться глагольная фраза, типа фразеологизма *dar razón*, которая устанавливает логическую связь между субъектом и предикатом, придавая субъекту характеристики разумного деятеля:

Tiempo y sazón a nadie dan razón («Погода и время никому не дают объяснений»).

Ряд простых предложений, которые обладают паремийными маркерами, такими как рифма, репрезентируют инвертированный порядок слов. В приведенном ниже предложении составное именное сказуемое выражено метафорическим словосочетанием, порядок слов в котором изменён: *La neblina del agua es madrina* («Туман – крёстная мать воды»). Инверсии подвергаться может любой другой член предложения, создавая тем самым нужную рифму: *Viento y ventura, poco duran* («Ветер и везение длятся недолго»). В данном случае паремию можно интерпретировать и как метеорологическую пословицу, и как обычную народную мудрость о скоротечности везения. Второй субъект предложения рифмуется с предикатом в конечной позиции, при этом стоящее между ними наречие – обстоятельство образа действия, служит ритмизации пословицы.

Некоторые грамматические формы глаголов в испанском языке омонимичны, что создает потенциал для их двоякого толкования. Так, в пословице *Niebla ratera buen día espera* («Сильный туман – ждёт хороший день») сказуемое *espera* по форме может выражать как настоящее время в третьем лице единственного числа, так и императив во втором лице единственного числа («Сильный туман – ожидай хороший день»). Предикат при первом толковании персонифицирует туман, который является субъектом предложения. При втором толковании в оформлении паремии появляется запятая, которая

отсутствует в части источников: *Niebla ratera, buen día espera* [15]. В этом случае происходит полное синтаксическое переоформление паремии, из простого предложения она преобразуется в эллиптическое предложение с потенциальным условием: «[Если есть] сильный туман, [то] ожидай хороший день».

Во всех рассмотренных случаях предикат выражает активность субъекта, свойственную человеку, но не явлению природы: *Día nublado engaña al amo y al criado* («Пасмурный день обманывает и хозяина, и слугу»). Глаголы *indicar, anunciar, pronosticar, significar, traer, dar razón, esperar, engañar* выражают понятия, связанные с деятельностью человека. Это создает образ природы как деятеля, самостоятельно сообщающего что-то человеку, выполняющего какие-то характерные для активного деятеля действия.

Существуют паремии, где предикат выражает характерные для природных явлений действия. Например, глагол *llover* в испанском языке безличный и не требует субъекта действия или формального подлежащего, поскольку уже подразумевает само явление природы – дождь. Но даже в этом случае форма глагольного предиката может быть нетипичной для безличного глагола, например, в пословице используется субхунтив для выражения пожелания: *Llueva para mi abril y mayo y para ti todo el año* («Пусть для меня дождь идет весь апрель и май, а для тебя весь год»). В пословице *Nunca llueve a gusto de todos* («Дождь никогда не идет всем на радость») нетипичным для глагола *llover* является обстоятельство образа действия (*a gusto de todos* – «*всем по вкусу, всем на радость*»), поскольку глагол главным образом сочетается с наречиями *mucho / poco / a cántaros*, etc. («*сильный / небольшой / как из ведра*»).

В испанских метеорологических паремиях и приметах со структурой простого предложения достаточно часто субъект обособляется от предиката запятой, что не является распространённой нормой, но все-таки не является и исключением [10]. Так, в следующей паремии, предикат, выраженный личной глагольной формой, согласуемой с субъектом, отделяется от него запятой, с целью выделения субъекта и его группы слов: *Sol de invierno, sale tarde y pónese presto* («Зимнее солнце, встает поздно и садится рано»). Очевидно, что запятая, разделяющая субъект и предикат, интонационно должна выделить атрибут субъекта – *de invierno* («зимнее»). Таких примеров можно привести достаточно большое количество: *Cerco de la luna, agua segura* («Лунное гало – точно будет дождь»), *Tarde de arcos, mañana de chascos* («Вечер с радугами, утро с лужами»), *A la noche arreboles, a la mañana soles* («Вечером небо розового цвета – к солнечной погоде утром»), *Borreguillos en el cielo, agua en el suelo* («Перистые облака на небе, дождь на земле»), *Horizonte claro y relampagueante, tiempo bueno y sofocante*

(«Горизонт чистый и со вспышками молний, погода сухая и душная»), *Mañana de niebla, tarde de paseo* («Утром туман, вечером прогулка»), *Nieblas en marzo, lluvias en abril* («Туман в марте, дождь в апреле»). В подобных предложениях отсутствует глагол, но его в большинстве случаев можно восстановить, используя уже описанные нами глаголы *indicar, significar, anunciar, pronosticar, traer*.

Небольшое количество метеорологических паремий существуют в форме простого предложения с обособленным прямым дополнением, которое вынесено в начало предложения: *Las nubes, el solano las mueve y el abrego las llueve* («Облака, восточный ветер их движет, а юго-восточный ветер их проливает»). Подобная структура позволяет выделить и обратить внимание на все существительные предложения, а первое слово паремии воспринимается как психологический субъект.

2. Сложноподчиненное предложение

Среди метеорологических паремий и примет с синтаксической структурой сложного предложения наиболее часто встречаются сложноподчиненные предложения с придаточным предложением условия. Это соответствует основной прогностической функции таких паремий, поскольку прогноз всегда строится на условии «если А, то Б»: *Si la golondrina vuela bajo, agua recela* («Если ласточка низко летает, опасайся дождя»), *Si los cuervos bajan al llano, la niebla vendrá temprano* («Если вороны спускаются в долину, туман опустится рано»). В паремиях такого рода зачастую опускается глагольный предикат: *Si sopla el solano, agua en la mano* («Если дует восточный ветер, дождь близко»), *Si las orejas sacude la burra, agua segura* («Если ослица повесила уши, верный знак дождя»).

Иногда сложноподчиненные предложения с придаточным условия могут осложняться обстоятельством времени: *Si hay muchas nubes y desaparecen o se desvuelven hacia el oeste a medida que el sol se eleva, puede esperarse un buen día (al salir el sol)* («Если облаков много, и они исчезают или уходят на запад по мере восхода солнца, можно ожидать хорошего дня (на восходе)»). Метеорологические паремии и приметы с синтаксической структурой сложноподчиненного предложения с придаточным условия могут употребляться без союза условия и без глагола-связки: *Aire solano, agua en la mano* («Ветер с востока, точный дождь»), *Niebla en la sierra, agua en tierra* («Туман в горах, вода на земле»).

Также достаточно распространены метеорологические паремии и приметы со структурой сложноподчиненного предложения с придаточным времени. Подобное предложение также можно рассматривать как некое условие: «Когда совершится А, тогда будет Б». *Cuando el arco iris se ve, ha llovido o va a llover* («Когда видится радуга, закончился дождь или вскоре начнется дождь»), *Cuando*

en el cielo oscuro no hay ventanas, de llover no hay gana («Когда на темном небе нет просветов, нет желания идти дождю»), *Cuando bebe el gallo, llueve en verano* («Когда пьет петух, летом идут дожди»), *Cuando el grillo canta, no hace falta manta* («Когда поет сверчок, не нужно одеяло»), *Cuando la niebla veas por los cerros, vende tu trigo y compra carneros* («Когда видишь туман над холмами, продай пшеницу и купи овец»), *Cuando vuela bajo, tiempo frío anuncia el grajo* («Когда грач летит низко, он извещает о холодной погоде»). Особенностью последнего приведенного примера является то, что в нём грамматический субъект вынесен в постпозицию в главном предложении, буквально: «Когда летит низко, извещает о холодной погоде грач». Это свидетельствует о том, что в действительности не так важно, какая именно птица летит низко; на первый план выходят предикат и обстоятельство образа действия. Помимо этого, инверсия в предложении создает рифму, рассматриваемую как пословичный маркер.

Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным характерно, по нашим наблюдениям, только приметам, не обладающим пословичными маркерами. Такие предложения достаточно тяжеловесны и многословны: *Nubes ligeras que corren delante de masas espesas* indican vientos y lluvias («Легкие облака, бегущие перед плотными массами, указывают на ветры и ливни»), *Ave de mar que busca madriguera, anuncia tempestad de esta manera* («Морская птица, ищущая укрытие, объявляет таким образом»), *Delfines que mucho saltan viento traen y calma espantan* («Дельфины, которые много прыгают, приносят ветер и отпугивают штиль»). Также интересно обратить внимание на структуру сложноподчиненного безличного предложения с придаточным сравнительным, которую может иметь метеорологическая паремия или примета: *No hay mejor señal de agua que cuando llueve* («Нет лучшего прогноза дождя, чем дождь»), *Mejor es que llueva que haga mal tiempo* («Лучше уж дождь, чем плохая погода»). В таких предложениях реализуется прием языковой игры, контраст схожих сущностей.

Таким образом, структура метеорологических паремий достаточно разнообразна. Они имеют синтаксическую структуру как простого, так и сложного предложения. Среди простых предложений более распространенными являются предложения с эллиптической структурой, когда глагольный предикат опускается. Среди сложных предложений наиболее часто встречаются сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями условия или времени. Наиболее частыми глагольными сказуемыми, используемыми в метеорологических паремиях или подразумеваемых ими, являются личные формы глаголов *indicar, anunciar, pronosticar, significar, traer, dar razón, esperar, engañar*. Дальнейшее изучение структурных и семантико-прагматических особенностей метеорологических паремий поможет углубить знания реализации прогноза в паремиях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь. Прогноз погоды. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/244574> (дата обращения: февраль 2025).
2. Боронникова Н.В., Левицкий Ю.А. Синтаксис. Пермь: Пермский университет, 2002. 199 с.
3. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М: Гносис, 2007. 288 с.
4. Завгороднева М.П. Аквакод русской и немецкой культур на примере фразеологизмов и паремий // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021а. № 3. С. 52–59.
5. Завгороднева М.П. Актуализация лингвокультурного кода во фразеологизмах и паремиях // Евразийский гуманитарный журнал. 2023а. № 3. С. 16–31.
6. Завгороднева М.П. Историко-ретроспективный анализ образов природы во фразеологизмах и паремиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 14. С. 27–35.
7. Завгороднева М.П. Ландшафт и «Landschaft» в русской и немецкой лингвокультурах // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021б. № 1. С. 59–67.
8. Завгороднева М.П. Лингвокультурный потенциал аквакода // Евразийский гуманитарный журнал. 2023б. № 2. С. 39–47.
9. Иванова У.Ю. Специфические аспекты употребления запятой в испанском языке // Международный журнал прикладных наук и технологий «Integral». 2020. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsificheskie-aspekty-upotrebleniya-zapyatoy-v-ispanskom-yazyke> (дата обращения: февраль 2025).
10. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод в фразеологии: Код культуры. М.: ЛЕНАНД, 2021. 400 с.
11. Меньшакова Н.Н. Когнитивный и функционально-прагматический анализ прогностических пословиц испанского языка // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам VIII международной конференции. М.: «Спутник+», 2023. С. 465–470.
12. Меньшакова Н.Н., Поткин С.В. Категория таксиса в английских пословицах и ее трансляция на русский язык // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 2. С. 58–71.
13. Меньшакова Н.Н. Категория фантазийности в науке. Самара — Пермь: ООО «Издательство АсГард», 2012. 132 с.
14. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976. [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm> (дата обращения: февраль 2025).
15. Cazatormentas. [Электронный ресурс]. URL: <https://cazatormentas.net/nieblas-neblinas-refrane> (дата обращения: февраль 2025).
16. Meteoweb. [Электронный ресурс]. URL: https://www.calonge-meteoweb.com/HTML_ES/refranys_es.html (дата обращения: февраль 2025).
17. Mieder W. Proverbs. A Handbook. New York: Peter Lang. 2012. 305 pp.
18. Sevilla Muñoz J. Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa // Paremia. 1993. № 2. P. 15–20.

© Меньшакова Надежда Николаевна (mnesperanza@mail.ru), Шустова Светлана Викторовна (lanaschust@mail.ru),
Файзиева Галина Владимировна (fayzievagv@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»